



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Commercial Corporation Act

Loi sur la Corporation commerciale canadienne

R.S.C., 1985, c. C-14

L.R.C., 1985, ch. C-14

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on December 12, 2006

Dernière modification le 12 décembre 2006

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on December 12, 2006. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 décembre 2006. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish the Canadian Commercial Corporation		Loi constituant la Corporation commerciale canadienne	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE CORPORATION	1	CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ	1
3 Corporation established	1	3 Constitution	1
3.1 Appointment of Chairperson and President	1	3.1 Nomination du président du conseil et du président	1
3.2 Duties of Chairperson	2	3.2 Fonctions du président du conseil	2
4 Agent of Her Majesty	2	4 Mandataire de Sa Majesté	2
5 Head office, branches	2	5 Siège social et bureaux	2
6 By-laws	3	6 Règlements administratifs	3
7 Corporation to act by resolution	3	7 Résolutions	3
8 Employment of officers and employees	3	8 Personnel	3
PURPOSES AND POWERS OF THE CORPORATION	3	MISSION ET POUVOIRS	3
9 Purposes	3	9 Mission	3
10 Powers	4	10 Pouvoirs	4
FINANCIAL PROVISIONS	4	DISPOSITIONS FINANCIÈRES	4
11 Grants and advances to Corporation	4	11 Subventions et avances	4
12 Excess moneys	5	12 Excédent	5
13 Auditor	6	13 Vérificateur	6
GENERAL	6	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	6
14 Former employee	6	14 Réintégration dans la fonction publique	6



R.S.C., 1985, c. C-14

L.R.C., 1985, ch. C-14

An Act to establish the Canadian Commercial Corporation

Loi constituant la Corporation commerciale canadienne

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Commercial Corporation Act*.
R.S., c. C-6, s. 1.

1. *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*.
S.R., ch. C-6, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
“Board” means the Chairperson, the President and the other directors of the Corporation;
“by-law” means a by-law made under section 6;
“Corporation” means the Canadian Commercial Corporation established by section 3;
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
“President” [Repealed, 2002, c. 4, s. 1]
R.S., 1985, c. C-14, s. 2; 2002, c. 4, s. 1.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
« conseil » Le président du conseil, le président et les autres administrateurs de la Société.
« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.
« président » Le président de la Société.
« règlement administratif » Règlement administratif pris sous le régime de l’article 6.
« Société » La personne morale constituée par l’article 3.
L.R. (1985), ch. C-14, art. 2; 2002, ch. 4, art. 1.

Définitions

“Board”
« conseil »

« conseil »
“Board”

“by-law”
« règlement administratif »

« ministre »
“Minister”

“Corporation”
« Société »

« président »
French version only

“Minister”
« ministre »

« règlement administratif »
“by-law”

« Société »
“Corporation”

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE CORPORATION

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Corporation established

3. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Commercial Corporation consisting of a Chairperson, a President and not more than nine or less than five other directors.
R.S., 1985, c. C-14, s. 3; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 2002, c. 4, s. 2.

3. Est constituée une personne morale appelée Corporation commerciale canadienne, composée du président du conseil, du président et de cinq à neuf autres administrateurs.
L.R. (1985), ch. C-14, art. 3; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 44(A); 2002, ch. 4, art. 2.

Constitution

Appointment of Chairperson and President

3.1 (1) The Chairperson and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

3.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible pour le mandat qu’il estime indiqué.

Nomination du président du conseil et du président

Remuneration of Chairperson and President	<p>(2) The remuneration of the Chairperson and the President, if they are not members of the federal public administration, shall be fixed by the Governor in Council and paid by the Corporation.</p>	<p>(2) La Société verse au président du conseil et au président — si ceux-ci ne font pas partie de l'administration publique fédérale — la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération du président du conseil et du président
Appointment of directors	<p>(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p> <p>2002, c. 4, s. 2; 2003, c. 22, s. 224(E); 2006, c. 9, s. 238.</p>	<p>(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.</p> <p>2002, ch. 4, art. 2; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2006, ch. 9, art. 238.</p>	Nomination des administrateurs
Duties of Chairperson	<p>3.2 (1) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are assigned by the by-laws or by resolution of the Board.</p>	<p>3.2 (1) Le président du conseil préside toutes les réunions de celui-ci et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par règlement administratif ou résolution du conseil.</p>	Fonctions du président du conseil
Absence of Chairperson	<p>(2) If the Chairperson is absent from a meeting, the directors that are present at the meeting shall choose a director to preside at it. For that purpose, the director has all the powers and duties of the Chairperson.</p>	<p>(2) En cas d'absence du président du conseil à une réunion, les administrateurs présents désignent, parmi eux, un suppléant qui préside la réunion avec plein exercice des attributions du président du conseil.</p>	Absence du président du conseil
Duties of President	<p>(3) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation. The President shall perform any other duties that are assigned by the by-laws or by resolution of the Board.</p>	<p>(3) Le président est le premier dirigeant de la Société; il en assure la direction au nom du conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par règlement administratif ou résolution du conseil.</p>	Fonctions du président
Absence or incapacity of President	<p>(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the Board may appoint a director or an officer of the Corporation to act as President and shall fix the remuneration and terms and conditions of the appointment. No person may be appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.</p> <p>2002, c. 4, s. 2.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut nommer un intérimaire parmi les administrateurs ou les dirigeants de la Société et fixer sa rémunération et les conditions de sa nomination. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.</p> <p>2002, ch. 4, art. 2.</p>	Absence ou empêchement du président
Agent of Her Majesty	<p>4. The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.</p> <p>R.S., c. C-6, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>4. La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>S.R., ch. C-6, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Mandataire de Sa Majesté
Head office, branches	<p>5. (1) The head office of the Corporation shall be in Ottawa and the Corporation may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.</p>	<p>5. (1) Le siège social de la Société est fixé à Ottawa; celle-ci peut constituer, au Canada ou à l'étranger, les bureaux qu'elle estime nécessaires.</p>	Siège social et bureaux

Office accommodation, etc.	(2) The Corporation may provide office accommodation, supplies and equipment for the Board and persons employed under this Act. R.S., c. C-6, s. 7.	(2) La Société peut fournir à son personnel et au conseil les installations et le matériel nécessaires. S.R., ch. C-6, art. 7.	Installations
By-laws	6. The Corporation may make such by-laws as it may deem necessary to carry out this Act. R.S., c. C-6, s. 11; 1984, c. 31, s. 14.	6. La Société peut prendre les règlements administratifs qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. C-6, art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.	Règlements administratifs
Corporation to act by resolution	7. (1) The Corporation shall act by resolution of the Board.	7. (1) La Société agit par résolution du conseil.	Résolutions
Meetings of Board	(2) The Board shall meet as required by by-law, or on reasonable notice given by the President or any two directors of the Corporation at such convenient place as may be specified in the notice.	(2) Les réunions du conseil se tiennent aux moments prévus par règlement administratif; elles peuvent aussi être convoquées, avec préavis raisonnable, par le président ou par deux administrateurs et se tenir alors au lieu approprié précisé dans le préavis.	Réunions du conseil
Quorum	(3) [Repealed, 2002, c. 4, s. 3] (4) Three members of the Board constitute a quorum. R.S., 1985, c. C-14, s. 7; 2002, c. 4, s. 3.	(3) [Abrogé, 2002, ch. 4, art. 3] (4) Trois membres du conseil constituent le quorum. L.R. (1985), ch. C-14, art. 7; 2002, ch. 4, art. 3.	Quorum
Employment of officers and employees	8. (1) The Corporation may employ such officers or employees as it deems necessary to carry out this Act and may determine their conditions of employment and their remuneration.	8. (1) La Société peut employer les dirigeants et le personnel qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi et leur rémunération.	Personnel
Corporation pays remuneration	(2) The remuneration determined under subsection (1) shall be paid by the Corporation.	(2) La rémunération du personnel est versée par la Société.	Versement de la rémunération
Control and supervision	(3) The Corporation has, under the Minister, the control and supervision of the officers and employees employed under this Act. R.S., 1985, c. C-14, s. 8; 2002, c. 4, s. 4(F).	(3) La Société contrôle, sous l'autorité du ministre, la gestion de son personnel. L.R. (1985), ch. C-14, art. 8; 2002, ch. 4, art. 4(F).	Gestion

PURPOSES AND POWERS OF THE CORPORATION

MISSION ET POUVOIRS

Purposes	9. (1) The Corporation is established for the following purposes: (a) to assist in the development of trade between Canada and other nations; (b) to assist persons in Canada (i) to obtain goods and commodities from outside Canada, and (ii) to dispose of goods and commodities that are available for export from Canada; (c) to exercise or perform, on behalf and under the direction of the Minister, any powers or functions vested in the Minister by any other Act that authorizes the Minister to em-	9. (1) La Société a pour mission : a) d'aider à l'expansion du commerce extérieur du Canada; b) de fournir une assistance aux personnes intéressées, au Canada : (i) soit à obtenir des marchandises et denrées de pays étrangers, (ii) soit à trouver des débouchés pour les marchandises et denrées qui peuvent être exportées du Canada; c) d'exercer, au nom et sous la direction du ministre, les pouvoirs ou fonctions que celui-	Mission
----------	---	---	---------

ploy the Corporation to exercise or perform them; and

(d) to exercise or perform any other powers or functions conferred on it by any other Act or for the exercise or performance of which it may be employed under any other Act.

Directions

(2) The Corporation shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to carrying out its purposes.

Idem

(3) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions.

R.S., c. C-6, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.

Powers

10. (1) The Corporation may do such things as it deems expedient for, or conducive to, the attainment of the purposes set out in section 9, and, for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, the Corporation may carry on the business of

(a) importing goods or commodities into Canada; and

(b) exporting goods or commodities from Canada, either as principal or as agent, in such manner and to such extent as it deems advisable to achieve those purposes.

Generality not restricted

(2) The generality of subsection (1) is not restricted by any provision of this Act other than section 9.

R.S., c. C-6, s. 5.

FINANCIAL PROVISIONS

Grants and advances to Corporation

11. (1) The Minister of Finance shall, on the request of the Minister, from time to time deposit to the credit of the Corporation in the Bank of Canada or in a bank designated by the Minister

(a) an amount or amounts not exceeding in the aggregate ten million dollars to be paid out of unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund at any time while this Act is in force; and

(b) any other advances or grants to the Corporation that are otherwise authorized to be made by Parliament from the Consolidated Revenue Fund.

ci est autorisé à lui déléguer aux termes d'une autre loi;

d) d'exercer tous autres pouvoirs ou fonctions qui lui sont — ou peuvent lui être — confiés aux termes d'une autre loi.

Instructions du ministre

(2) La Société se conforme aux instructions générales ou ponctuelles que lui donne le ministre pour la réalisation de sa mission.

Idem

(3) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (2) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.

S.R., ch. C-6, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.

Pouvoirs

10. (1) La Société peut prendre les mesures qui lui semblent propres à la réalisation de sa mission et, notamment, effectuer les opérations suivantes :

a) importation de marchandises ou de denrées;

b) exportation de marchandises ou de denrées, en qualité de mandant ou de mandataire, selon les modalités et dans la mesure qu'elle juge utiles.

Portée générale

(2) La portée générale du paragraphe (1) n'est restreinte que par l'article 9.

S.R., ch. C-6, art. 5.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Subventions et avances

11. (1) Sur demande du ministre, le ministre des Finances fait porter au crédit de la Société, à la Banque du Canada ou dans une banque désignée par le ministre :

a) jusqu'à concurrence de dix millions de dollars et tant que la présente loi est en vigueur, des montants non affectés du Trésor;

b) les avances ou subventions dont le Parlement autorise l'octroi, sur le Trésor, à la Société.

Borrowing power	(1.1) The Corporation may borrow moneys from the Consolidated Revenue Fund or any other source for any purpose for which the Corporation was established, but the total amount outstanding on all of those loans at any time shall not exceed \$90 million or any greater amount that may be specified in an appropriation Act.	(1.1) La Société peut, dans le cadre de la réalisation de sa mission, emprunter des fonds du Trésor ou de toute autre source; le total non remboursé de ces prêts ne peut à aucun moment dépasser 90 millions de dollars ou tout montant supérieur précisé dans une loi de crédits.	Pouvoirs d'emprunt
Loans to the Corporation	(2) The Minister of Finance may lend moneys from the Consolidated Revenue Fund to the Corporation on any terms and conditions that the Minister of Finance may determine.	(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il fixe, consentir à la Société des prêts sur le Trésor.	Prêts
Corporation to retain moneys	(3) Subject to repayment of the loans made under subsection (2), the Corporation shall retain, for the purposes of this Act, all moneys received by it in the course of its business.	(3) Sous réserve du remboursement des prêts prévus au paragraphe (2), la Société garde ses recettes pour l'application de la présente loi.	Conservation
Charges	(4) The Corporation may charge any amount that it considers appropriate for providing services to a person, department or agency, including an amount to cover the risk of any loss that the Corporation may incur as a result of a default or failure by that person, department or agency in respect of a transaction entered into with any of them.	(4) La Société peut percevoir auprès de toute personne, de tout ministère ou de tout organisme une somme qu'elle considère appropriée pour la prestation des services qu'elle leur fournit, notamment pour couvrir le risque de perte qu'elle peut encourir en cas de manquement de la part de la personne, du ministère ou de l'organisme relativement aux opérations qu'elle effectue avec l'un ou l'autre.	Prestation de services
Administration of moneys	(5) All moneys that are placed to its credit under this section and all moneys received by it in the course of its business shall be administered by the Corporation exclusively in furtherance of the purposes for which it is constituted. R.S., 1985, c. C-14, s. 11; 2002, c. 4, s. 5.	(5) La Société gère tous les fonds qui sont portés à son crédit ainsi que ceux qui proviennent de ses activités uniquement dans le cadre de la réalisation de sa mission. L.R. (1985), ch. C-14, art. 11; 2002, ch. 4, art. 5.	Gestion financière
Excess moneys	12. (1) Notwithstanding section 11, the Corporation shall, if the Minister so directs, pay to the Receiver General any part of the moneys administered by it that the Minister considers to be in excess of the amount required for the purposes of this Act.	12. (1) Malgré l'article 11, la Société remet au receveur général, sur instruction du ministre, la fraction de ses fonds que celui-ci estime excédentaire par rapport à ses besoins.	Excédent
Return of excess moneys	(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Minister, from time to time deposit to the credit of the Corporation in the Bank of Canada or in a bank designated by the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund, all or any part of the moneys paid to the Receiver General under subsection (1), if in the opinion of the Minister such moneys are again required for the purposes of this Act. R.S., c. C-6, s. 8.	(2) Sur demande du ministre, qui estime que les fonds sont redevenus nécessaires à l'application de la présente loi, le ministre des Finances porte au crédit de la Société, à la Banque du Canada ou dans une banque désignée par le ministre, sur le Trésor, tout ou partie des fonds remis au receveur général aux termes du paragraphe (1). S.R., ch. C-6, art. 8.	Remise de l'excédent

Auditor	<p>13. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.</p> <p>R.S., c. C-6, s. 8; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>13. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.</p> <p>S.R., ch. C-6, art. 8; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Vérificateur
	<p>GENERAL</p>	<p>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>	
Former employee	<p>14. (1) Where a person who was an employee in the public service immediately before that person's employment under this Act is retired from employment under this Act, that person may, in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>, be assigned to a position in the public service of the class from which that person was so retired or for which that person is qualified.</p>	<p>14. (1) Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Société, étaient fonctionnaires peuvent, lorsqu'elles perdent leur emploi, être réintégrées dans la fonction publique, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, dans la catégorie dont relève l'emploi qu'elles quittent ou pour laquelle elles sont compétentes.</p>	Réintégration dans la fonction publique
Employee benefits continued	<p>(2) A person employed under this Act, who immediately prior to that employment held a position in the public service or was an employee within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i>, continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the public service, that that person would have been eligible to receive had that person remained an employee in the public service.</p> <p>R.S., 1985, c. C-14, s. 14; 2003, c. 22, s. 134(E).</p>	<p>(2) Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Société, étaient régies par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-14, art. 14; 2003, ch. 22, art. 134(A).</p>	Protection des avantages